

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научно-педагогической
работе

 Е.Н. Дятлова
« 15 » АПРЕЛЯ 20 21 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Практика по получению первичных профессиональных умений и
навыков (переводческая)»

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Уровень профессионального образования – бакалавриат

Профиль подготовки – Русский язык и литература, иностранный язык
(английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс ОФО (3 семестр)

Луганск, 20 21

Рабочая программа практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (переводческая)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Русский язык и литература, иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

Доцент кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», кандидат филологических наук **Туленинова Лариса Владимировна**.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры английской и восточной филологии
Протокол от « 09 » АПРЕЛЯ 2021 г. № 9.


И.о. заведующего кафедрой
английской и восточной филологии

 Е.А. Ткачева

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
Филологического факультета


Протокол от « 15 » АПРЕЛЯ 2021 г. № 9.

Председатель учебно-методической комиссии
Филологического факультета

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе

Целью практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (переводческой) является приобретение студентами навыков и умений переводческой деятельности с учётом приобретённых знаний по английскому языку.

Задачами практики являются:

- пополнение лексического запаса;
- расширение знаний о лексико-фразеологических единицах изучаемого языка;
- изучение функционально-стилистических особенностей перевода политических, исторических, социально-экономических, деловых, культурно-страноведческих и художественных текстов.
- совершенствование практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод письменных текстов различных жанров;
- освоение риторических, стилистических и языковых норм и приёмов, свойственных различным сферам общения и различным культурам, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач.

«Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (переводческая)» (учебная) для студентов очной формы обучения направления подготовки 45.03.01 Филология (профиль подготовки – Русский язык и литература, иностранный язык (английский) проводится на 2 курсе ОФО в 3 семестре.

Практика организуется под руководством кафедры английской и восточной филологии. Студенты 2 курса проходят практику на базе руководящей кафедры.

2. Место практики в структуре ОПОП.

Учебная практика «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (переводческая)» входит в вариативную часть учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются

теоретические и практические **знания**, полученные на практических занятиях по иностранному языку;

умения выстраивать логичное высказывание по заданной теме, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты;

навыки письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций.

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке

практических навыков и способствует комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Иностранный язык», «Практическая грамматика английского языка». Практика является основой для освоения дисциплин: «Практический курс английского языка», «Теоретический курс английского языка».

Общая трудоёмкость освоения практики составляет 2 зачётных единицы (72 часа). Программой практики предусмотрены: самостоятельная работа студента (68 ч.) и контроль (4 ч.).

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Результаты прохождения практики
Профессиональные компетенции	
ПК-1. Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>Знать: особенности лексических и грамматических средств, используемых в различных типах дискурса в синхронии и диахронии; различные методы и приёмы лингвистического исследования; основные положения истории развития и современного состояния лексической и грамматической системы изучаемого языка;</p> <p>Уметь: комплексно описывать лексический и грамматический строй изучаемого языка с использованием необходимого терминологического аппарата; анализировать эмпирический материал с использованием методов общего лингвистического анализа для предупреждения межъязыковой интерференции;</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом изучаемых дисциплин; навыками сопоставления и противопоставления, синтеза и анализа языковых фактов различных уровней изучаемого языка.</p>
ПК-2. Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	<p>Знать: современные методики в конкретной области филологического знания;</p> <p>Уметь: применять полученные знания в разных видах теоретических исследований и практической работы; анализировать результаты использования различных методик интерпретации текста; применять проектные технологии и конкретные методики анализа текста, систематизировать материалы для сообщений по различным филологическим проблемам; формулировать аргументированные умозаключения и выводы;</p> <p>Владеть: современными методами исследований; навыками разработки и реализации исследований в области филологии; навыками обработки и интерпретации (качественная и количественная) полученных результатов исследований.</p>
ПК-3. Владение навыками подготовки	Знать: алгоритм подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов по проблематике проводимых исследований; требования

научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	к оформлению ссылок, сносок, библиографического списка; основные библиографические источники и поисковые системы; Уметь: составлять и оформлять в письменной форме результаты проводимых научных исследований в соответствии с требованиями, предъявляемыми к подобного рода исследованиям; использовать основные библиографические источники и поисковые системы в своей научно-исследовательской работе; Владеть: понятийным аппаратом широкой и узкой области исследования; навыками сопоставления и противопоставления, синтеза и анализа фактического материала на английском и русском языках; приёмами интерпретации текстов источников для создания реферативного обобщения материала научного исследования.
ПК-4. Владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	Знать: методологию научно-исследовательской деятельности в конкретной области филологического знания; методологию лингвостилистического анализа и интерпретации текстов; приёмы участия в научных дискуссиях и стратегии поведения при демонстрации результатов проведённого исследования; Уметь: использовать информационные ресурсы и информационно-коммуникативные технологии для презентации результатов научного исследования; размещать результаты проведённого исследования в информационных сетях; Владеть: понятийным аппаратом изучаемых дисциплин; научной речью при оформлении результатов собственных исследований в определённой области научного знания; стратегиями выступления с научными докладами и участия в научных дискуссиях по проблемам исследования.
ПК-11. Владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах	Знать: документационные основы разработки и реализации различных типов проектов в образовательных, научных и культурнопросветительских организациях, в социальнопедагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах. Уметь: разрабатывать документационную составляющую в реализации различных типов проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах. Владеть: навыками участия в разработке документационной составляющей и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах.
ПК-12. Способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, владение навыками работы в профессиональных	Знать: правила работы в профессиональном педагогическом коллективе; Уметь: создавать организационные и методические материалы для успешной деятельности педагогического коллектива; Владеть: навыками профессиональной самоорганизации в области педагогической деятельности.

коллективах, способностью обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности	
---	--

4. Структура и содержание проведения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (переводческая)»

Задания по письменному переводу заключаются в переводе с английского на русский язык законченных аутентичных текстов следующего содержания:

- 1) статьи лингвистической тематики;
- 2) статьи культурологической тематики;
- 3) статьи общеполитической тематики;
- 4) научно-популярные статьи.

№	Содержание	Формы и методы организации
Ознакомительный этап		
1.	Установочное собрание	1. Получение заданий от руководителя практики и консультаций по их выполнению. 2. Распределение и обсуждение материалов для перевода.
Основной этап		
1.	Перевод теста.	1. Переводческая интерпретация текста для достижения смысловой и стилистической адекватности перевода. 2. Выполнение перевода полученных материалов. 3. Смысловое и стилистическое редактирование текста перевода. 4. Оформление текстов согласно орфографическим нормам русского и английского языков, а также требованиям руководителя практики.
2.	Составление тематического словаря.	1. Отбор лексических единиц из материалов для перевода. 2. Оформление тематического словаря объёмом не менее 30 лексических единиц.

Заключительный этап		
1.	Подготовка списка литературы.	1. Составление списка словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода.
2.	Проверка отчётной документации.	1. Предоставление перевода статьи и тематического словаря на проверку руководителю практики.
3.	Отчёт по практике.	1. Подготовка и оформление отчёта по практике. 2. Защита отчёта.

Руководитель практики от кафедры обязан:

- 1) разработать тематику индивидуальных заданий;
- 2) нести ответственность за соблюдение студентами правил техники безопасности, правил внутреннего трудового распорядка и дисциплины;
- 3) осуществлять контроль за соблюдением сроков практики и её содержанием;
- 4) оказывать методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий;
- 5) оценивать результаты выполнения студентами программы практики.

Студент в ходе прохождения практики имеет право:

- 1) по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителю практики;
- 2) в установленном порядке пользоваться технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально ориентированной литературой, а также фондами библиотеки базы практики.

Студент при прохождении практики обязан:

- 1) до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры оформленную в соответствии с требованиями действующего законодательства медицинскую справку, ознакомиться с программой практики;
- 2) получить от руководителя практики все необходимые документы (индивидуальные задания, методические рекомендации и т.д.) и консультации относительно оформления отчетной документации;
- 3) присутствовать на установочном собрании и зачётном занятии;
- 4) полностью выполнить задания, предусмотренные программой практики, а также следовать указаниям руководителя практики от кафедры;
- 5) нести ответственность за выполненную работу;
- 6) в трёхдневный срок подготовить отчётную документацию и защитить отчёт по практике.

Отчётная документация о прохождении учебной практики:

По окончании учебной практики студент предоставляет:

- 1) отчёт о прохождении практики, содержащий список литературы;
- 2) тексты оригинала и перевода, оформленные в виде таблицы;
- 3) тематический словарь.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

Практика носит образовательный характер, что обуславливает применение в её процессе различных образовательных технологий:

а) Наглядно-информационные технологии, предполагают получение студентами информации из различных источников - сети Интернет, аудио- и видеоматериалов, проведение работы в библиотеке для уточнения содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов.

б) Организационно-информационные технологии предусматривают самостоятельную организацию студентами своей деятельности на основе теоретических знаний и практических умений использования иностранного языка; принципов организации интеллектуального труда в целом и работы переводчика в частности.

в) Информационно-консультационные технологии лежат в основе общения студентов с руководителем практики и преподавателями кафедры, позволяют организовать процесс консультирования обучающихся у ведущих специалистов.

Порядок подготовки и предоставления отчётности по практике:

1. На установочном собрании студенты получают задания от руководителя практики, а также методические рекомендации по их выполнению.

2. Ознакомившись с заданиями и методическими рекомендациями, студенты приступают к выполнению заданий практики и подготовке отчётной документации.

3. В ходе практики студенты могут обратиться к руководителю практики от кафедры или преподавателям кафедры за консультацией по возникающим у них вопросам.

4. После окончания сроков практики студенты предоставляют отчётную документацию на проверку руководителю практики от кафедры.

5. На зачётном занятии проводится защита отчётов студентов по практике. На основании результатов защиты руководитель практики от кафедры выставляет окончательную оценку.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И.С. Алексеева; Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2012.

2. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2012.

3. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.

б) дополнительная литература:

1. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л.А. Соколова и др. – М.: Высшая школа, 2009.

2. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: КомКнига, 2011.

3. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – М.: Зебра Е, 2013.

4. Курс перевода: русский-английский, английский-русский: учебник / В.С. Слепович. – Минск: «ТетраСистемс», 2014.

5. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.

6. Лексические и фразеологические аспекты перевода / В.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009.

7. Практикум по переводу грамматических трудностей. Английский язык: учебное пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – М.: Российский университет дружбы народов, 2012.

8. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.

9. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.

10. Теория перевода: учебник для вузов / А.С. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2013.

11. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.

в) Интернет-ресурсы:

1. Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>, свободный.

2. Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>, свободный.

3. Словарь ABBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>, свободный.

4. Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>, свободный.

7. Информационные технологии и программное обеспечение практики

В процессе организации практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего установочное собрание и инструктаж студентов проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации и т.д.

Перечень лицензионного программного обеспечения: Microsoft Office: Word, Excel; PowerPoint.

Перечень информационных справочных систем:

1. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» (www.studmedlib.ru);
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

8. Материально-техническая база практики

Для проведения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (переводческой) используется материально-техническая база, обеспечивающая возможность выполнения студентами комплекса запланированных работ и соответствующая действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-педагогических работ.

Обеспечивается свободный доступ студентов к библиотечным фондам и базам данных ВУЗа / отдельных кафедр, по содержанию, соответствующему программе практики. Практиканты обеспечиваются необходимым комплектом методических материалов.

Для оформления результатов практики обучающиеся имеют возможность использовать материальное оснащение университета: помещения для самостоятельной работы, оснащённые компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]